

練習一 請翻譯下列動詞

| | | | | | | | |
|--------------|-----|------------|-----|---------------|-----|-------------|-----|
| אָצִיל | 4. | אָפִיל | 3. | הַצִּלְתִּי | 2. | הַפִּלְתִּי | 1. |
| 我將拯救 | | 我將俯伏 | | 我拯救 | | 我俯伏 | |
| תּוֹרִיד | 8. | תּוֹצִיא | 7. | הוֹרִדָּהָ | 6. | הוֹצֵאתָ | 5. |
| 你將使下來 | | 你將使出來 | | 你使下來 | | 你使出來 | |
| תִּשְׁלִיכִי | 12. | תִּגִּידִי | 11. | הַשְׁלַכְתִּי | 10. | הִגַּדְתִּי | 9. |
| 妳將丟 | | 妳將告訴 | | 妳丟 | | 妳告訴 | |
| הַשְׁלִיךְ | 16. | הָפִיל | 15. | הוֹדִיעַ | 14. | הוֹלִיד | 13. |
| 他丟 | | 他俯伏 | | 他宣告 | | 他使生 | |
| יִשְׁלִיךְ | 20. | יִגִּיד | 19. | יִצִּיל | 18. | יּוֹצִיא | 17. |
| 他將丟 | | 他將告訴 | | 他將拯救 | | 他將領出來 | |
| תִּצִּיל | 24. | תּוֹדִיעַ | 23. | הִגִּידָהּ | 22. | הוֹרִידָהּ | 21. |
| 她(你)將拯救 | | 她(你)將宣告 | | 她告訴 | | 她使下來 | |
| נִגִּיד | 28. | נָפִיל | 27. | הַצִּלְנוּ | 26. | הַפִּלְנוּ | 25. |
| 我們將告訴 | | 我們將俯伏 | | 我們拯救 | | 我們俯伏 | |
| תּוֹרִידוּ | 32. | תּוֹדִיעוּ | 31. | הוֹרִדְתֶּם | 30. | הוֹדַעְתֶּם | 29. |
| 你們將帶下來 | | 你們將宣告 | | 你們使下來 | | 你們宣告 | |
| הוֹלִידוּ | 36. | הוֹצִיאוּ | 35. | הַצִּילוּ | 34. | הַשְׁלִיכוּ | 33. |
| 他們使生 | | 他們領出來 | | 他們拯救 | | 他們丟 | |
| יּוֹדִיעוּ | 40. | יּוֹרִידוּ | 39. | יִגִּידוּ | 38. | יִפִּילוּ | 37. |
| 他們將宣告 | | 他們將領下來 | | 他們將告訴 | | 他們將俯伏 | |
| לְהוֹרִיד | 44. | לְהוֹצִיא | 43. | לְהַפִּיל | 42. | לְהַגִּיד | 41. |
| 使下來 | | 使出來 | | 使倒下 | | 告訴 | |

練習二 請分析並翻譯下列的動詞

| | | | | | | | |
|----------------|-----|--------------|-----|------------------|-----|----------------|----|
| הַמוֹצִיא | 4. | וַיִּשֶׁתְּ | 3. | וַיִּשְׁמְנוּ | 2. | בְּבוֹאֲכֶם | 1. |
| 定冠詞 + m.sg. 分詞 | | 反轉連接詞 + 未完成式 | | 連接詞 + 完成式 | | 介詞 + Paal 不定詞 | |
| 這領出來的 | | 和他喝 | | 和我們放置 | | 在你們來的時候 | |
| יְהִיָּה | 8. | וְאֹכַל | 7. | הַפְּתוּחוֹת | 6. | הִגַּדְתִּי | 5. |
| Paal 未完成式 | | 反轉連接詞 + 未完成式 | | 定冠詞 + f.pl. 被動分詞 | | Hifil 完成式 | |
| 他將是 | | 和我能 | | 這被打開的 | | 我告訴 | |
| הַמִּגִּיד | 12. | לְלֶדֶת | 11. | הַעֲמַדְנִי | 10. | וְלִשְׁלַחַ | 9. |
| 定冠詞 + m.sg. 分詞 | | Paal 不定詞 | | Hifil 完成式 | | 連接詞 + Paal 不定詞 | |
| 這述說的 | | 分娩 | | 我們使站立 | | 和差遣 | |

第二十五課 不規則變化的 Hifil 動詞結構

| | | | | | | | |
|--------------|-----|----------------|-----|--------------|-----|----------------|-----|
| לְהַשְׁלִיךְ | 16. | קָמְתֶם | 15. | וַיִּצְוֵי | 14. | וְהַמְחִיזִים | 13. |
| Hifil 不定詞 | | Paal 完成式 | | 反轉連接詞 + 未完成式 | | 連接詞 + 定冠詞 + 分詞 | |
| 丟 | | 你們起來 | | 和他們命令 | | 和這使強壯的 | |
| תִּשְׁכְּבוּ | 20. | וּבְלִכְתֹּךָ | 19. | וַיָּמָת | 18. | בְּשִׁבְתֶּךָ | 17. |
| Paal 未完成式 | | 連接詞 + 介詞 + 不定詞 | | 反轉連接詞 + 未完成式 | | 介詞 + Paal 不定詞 | |
| 你們將躺臥 | | 和在你走的時候 | | 和他死了 | | 在你坐的時候 | |
| נִשְׁבֵּר | 24. | לְשַׁלַּח | 23. | יִוָּרְדוּ | 22. | לָתֵת | 21. |
| Paal 未完成式 | | Piel 不定詞 | | Hifil 未完成式 | | Paal 不定詞 | |
| 我們將打破 | | 釋放 | | 他們將使下來 | | 給 | |

練習三 請翻譯下列的句子

| | |
|--|----|
| אם רַעַךְ יִגִּיד אֶת הָאֱמֶת יִצִּיל אֶת נַפְשׁוֹ: | 1. |
| 如果你的朋友將述說這真理，他將拯救他的心靈。 | |
| אֲבָרְךָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק וַיִּצְחָק הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב: | 2. |
| 亞伯拉罕使以撒生，和以撒使雅各生。 | |
| אַתֶּם תוֹדִיעוּ אֶת הָרָעַב וְאִזּו תוֹצִיאוּ אֶת הַמָּטָה לְמַעַן תִּצִּילוּ אוֹתוֹ: | 3. |
| 你們將宣告這飢荒，然後你們將領出這支派，為了你們將拯救他。 | |
| הַמְגִיד מוֹדִיעַ לָעַם וּמְשַׁמֵּעַ שְׁלוֹם בְּאֶהָל מוֹעֵד: | 4. |
| 這述說者正對這百姓宣告，且在會幕宣揚平安。 | |
| הַזֶּקֶן לֹא רָאָה אֶת הַדֶּרֶךְ וַיִּפֹּל עַל פְּנָיו וַיִּצִּל אוֹתוֹ רַעְהוֹ: | 5. |
| 這老人沒有看見這道路，和他倒下在他的臉上（指臉伏於地），且他的朋友拯救他。 | |
| הַשָּׂרִים הַחֲזִיקוּ אֶת חֵילָם וַיִּוָּדְעוּ כִּי תִהְיֶה מִלְחָמָה: | 6. |
| 這元帥們使他們的軍隊堅強，和他們宣告有戰爭。 | |

練習四 請翻譯下列的句子，留意有些非常相像的動詞

| | |
|---|----|
| וַיָּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל בֵּית לָחֶם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: | 1. |
| 和這使者們回到伯利恆，且他們居住在那裡。 | |
| לֹא אוֹכֵל לְאָכֵל פְּרִי אוֹ בָשָׂר וְתַחֲתָם אֹכֵל לָחֶם: | 2. |
| 我將不能吃果子或肉，且代替它們我將吃餅。 | |
| הַשֹּׁפֵט אָהַב לְסַפֵּר אֶת כָּל מִשְׁפָּטָיו אֲדָּ לֹא אָהַב לְסַפֵּר עֲלֵיהֶם לְרַעְהוֹ: | 3. |
| 這審判者喜愛計算他所有的典章，但他不喜愛對他的朋友述說關於它們。 | |

| | |
|----|---|
| 4. | תָּבוֹאוּ אֶל יְרוּשָׁלַם וְגַם תִּבְנוּ שָׁם בְּתֵימִם אֶךְ אֶל תַּעֲמִידוֹ מִזִּבְחַ בְּקֶרֶב הָעִיר: 你們將來耶路撒冷，你們也將在那裡建造房子， 但你們不可在這城市裡豎立一個祭壇。 |
| 5. | הַמוֹצֵאִים זָהָב בְּהָרִים מוֹצִיִּים אוֹתוֹ מִשָּׁם וְאִינָם מוֹדִיעִים אוֹתוֹ לְמַלְךְ: 這在群山中找到金子的人們正把它從那裡帶出來， 且他們沒有使這國王知道它。 |
| 6. | אִירֶשׁ אֶת כָּל בְּגָדֵי אִמִּי וְאוֹתָם אֶלְבֹּשׁ אֶךְ לֹא אֶלְבִּישׁ אֶת רַעֵי בָהֶם: 我將繼承所有我母親的衣服，且我將穿它們，但是我將不使我的朋友穿它們。 |
| 7. | אֶהְרֹן יַפִּיל אִישׁ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר יִפֹּל: 亞倫使一個比他高大的男人倒下，當他倒下的時候。 |
| 8. | יַעֲקֹב הוֹלִיד בָּנִים רַבִּים אֶךְ לֹא יָכַל לְהַצִּיל אֶת הָאֶחָד אֲשֶׁר אָהָב: 雅各使許多兒子生，但是他不能拯救這一個他喜愛的。 |

練習五 請翻譯下列出自《出埃及記》第六章的經文

出六 1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה (強壯的) יִשְׁלַח־ם (他將放走他們)
וּבְיַד חֲזָקָה (強壯的) יִגְרֶשֶׁם (他將趕出他們) מֵאֶרֶצוֹ:

耶和華對摩西說：現在你將看見
我將對法老作的，就是以強壯的手，他將放走他們，
和以強壯的手，他將從他的地趕出他們。

出六:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

和上帝對摩西演說，和他對他說：我是耶和華。

出六 3

וַיֵּרָא (我被看見) אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדַי (全能)
וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נודַעְתִּי (我被知道) לָהֶם:

和我被看見，對著亞伯拉罕，對著以撒，和對著雅各，以全能的神
且我的名字耶和華，我不被他們知道。

出六 4

וְגַם הִקְמַתִּי (我堅立) אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם (他們的暫居地) אֲשֶׁר־גָּרוּ (他們暫居) בָּהּ:

和我也堅立我的約與他們，給他們迦南地
他們的暫居的地，就是他們暫居在她的。

出六 5

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים (使工作) אֶתְּךָ אֶת־בְּרִיתִי:

和我也聽見以色列子民的哀聲，
就是埃及人使他們工作，且我記念我的約。

出六 6

לְכֵן (因此) אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת מִצְרַיִם
(的重擔) (被伸出的) נְטוּיָה (以膀臂) אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ (我買贖) וְגֵאלְתִּי
וּבְשִׁפְטִים (以刑罰) גְּדֹלִים:

因此，你要對以色列的子民說，我是耶和華，且我使你們從埃及人的重擔底下出來，
且我從他們的工作拯救了你們，且我買贖了你們，以被伸出的膀臂，
和以大的刑罰。

出六 7

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לְכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת (的重擔) מִצְרַיִם:

和我拿你們屬於我為百姓，和我是屬於你們為上帝，且你們知道
我是耶和華，你們的上帝，這領你們從埃及人的重擔底下出來的。

出六 8

וְהִבֵּאתִי (我領出來) אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי (我舉) אֶת־יָדֵי לְתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרְשָׁה (產業) אֲנִי יְהוָה:

和我領你們出來到這地，就是我舉我的手，把她給
亞伯拉罕，給以撒，和給雅各，和我把她給你們為產業，我是耶和華。

出六 9

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֵר רוּחַ (由於靈的短) וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה (困難的):

和摩西對以色列的子民如此說
和他們不聽摩西，由於靈的短（指不耐煩）和困難的工作。

出六 10

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

和耶和華對摩西說：

出六 11

בֹּא דַבֵּר אֶל־פְּרֹעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

你要來，你要對埃及王法老說，且他要放走以色列的子民從他的地。